



## EMTAS Bilingual TALA (B-TALA) parent/carers information

This information leaflet is for parents/carers and young people. It explains the role of a TALA/EMTAS Bilingual TALA (B-TALA).

ข้อมูลสำหรับผู้ปกครองหรือผู้ดูแลเด็กเกี่ยวกับ EMTAS Bilingual TALA (B-TALA)

เอกสารข้อมูลนี้มีไว้สำหรับผู้ปกครอง/ผู้ดูแลเด็ก และเยาวชน อธิบายบทบาทของ TALA/EMTAS และ TALA ผู้พูดสองภาษา (หรือที่เรียกว่า B-TALA)

### Key facts

### ข้อเท็จจริงที่สำคัญ

#### What is a TALA?

TALA stands for 'Therapeutic Active Listening Assistant'. It is a school-based role, carried out by a member of staff who has been trained as a TALA and who receives training and support from an Educational Psychologist.

TALAs provide children and young people with a safe, confidential space where they can talk about anything that might be impacting how they are feeling.

TALA คืออะไร?

TALA ย่อมาจาก 'Therapeutic Active Listening Assistant' เป็นบทบาทในโรงเรียน

ซึ่งดำเนินการโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับการฝึกอบรมเป็น TALA และได้รับการฝึกอบรมและการสนับสนุนจากนักจิตวิทยาการด้านการศึกษา

TALA มอบพื้นที่ปลอดภัยและเป็นส่วนตัวแก่เด็กและเยาวชน เป็นที่ซึ่งพวกเขาสามารถพูดคุยเกี่ยวกับทุกอย่างที่อาจส่งผลกระทบต่อความรู้สึกของพวกเขา

#### What is a B-TALA?

B-TALAs travel to different schools to work with children. The B-TALA uses their skills in other languages and brings knowledge and understanding of the child's culture to the sessions. This can help bilingual children access TALA support.

B-TALA เดินทางไปโรงเรียนต่างๆ เพื่อทำงานกับเด็กๆ B-TALA ใช้ทักษะที่สามารถสื่อสารภาษาอื่น

และนำความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมและภาษาของเด็กมาใช้

สิ่งนี้สามารถช่วยให้เด็กที่พูดสองภาษาเข้าถึงและได้ประโยชน์มากขึ้นจากการสนับสนุน TALA

## How do B-TALAs work with children and young people?

B-TALAs work with children on a 1:1 basis. B-TALAs aim to:

- meet the child for up to 45 minutes once a week, usually on the same day and time, to build trust.
- provide a range of creative and play-based approaches for helping the child to share what might be on their mind.
- follow the child's lead – each session is led by whatever the child would like to talk about.

B-TALA sessions are usually scheduled for an initial period of 6 weeks (about half a term). There is then a review to decide if the child would benefit from further B-TALA time.

### B-TALA ทำงานกับเด็กและเยาวชนอย่างไร

B-TALA ทำงานกับเด็กแบบ 1:1 B-TALA มีจุดมุ่งหมายเพื่อ:

- ใช้เวลากับเด็กสูงสุดประมาณ 45 นาที สัปดาห์ละครั้ง โดยปกติจะเป็นวันและเวลาเดียวกันของสัปดาห์ เพื่อสร้างความไว้วางใจกับเด็ก
- จัดเตรียมกิจกรรมที่สร้างสรรค์และกิจกรรมการเรียนรู้ผ่านการเล่นเป็นหลักเพื่อช่วยให้เด็กแบ่งปันสิ่งที่อาจอยู่ในใจ
- ให้เด็กเป็นคนนำทาง – แต่ละเซสชันจะขับเคลื่อนโดยสิ่งที่เด็กต้องการพูดคุย

โดยปกติเซสชันกับ B-TALA จะมีกำหนดการเป็นระยะเวลาเริ่มต้น 6 สัปดาห์ (ประมาณครึ่งเทอม)

จากนั้นจะมีการประเมินเพื่อตัดสินใจว่าเด็กจะได้รับประโยชน์จากการใช้เวลาเพิ่มเติมกับ B-TALA หรือไม่

## What should I do if I have questions?

If you would like to know any more about TALA/B-TALA and how it might work for your child, please speak to your child's teacher or tutor.

ฉันควรทำอะไรหากมีคำถามเกี่ยวกับ TALA/B-TALA

หากคุณต้องการทราบข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับ TALA/B-TALA และวิธีที่อาจใช้ได้กับบุตรหลานของคุณ โปรดพูดคุย/

สอบถามจากกับครูหรือติวเตอร์ของบุตรหลานของคุณ



## HAMPSHIRE ETHNIC MINORITY and TRAVELLER ACHIEVEMENT SERVICE (EMTAS) PARENT/CARER CONSENT FORM

แบบฟอร์มให้ความยินยอมของผู้ปกครอง/ผู้ดูแล HAMPSHIRE ETHNIC MINORITY และ  
TRAVELLER ACHIEVEMENT SERVICE (EMTAS)

### a. Who we are and what we do

Before signing this form to give consent for our involvement with your child, please **tick the two boxes** below to confirm that you have read 1) the **EMTAS Bilingual TALA (B-TALA) parent/carer information**, pages 1 and 2 of this document, and 2) the **EMTAS privacy notice** (below) and you understand what will happen next.

#### ก. เราคือใครและเราทำอะไร

ก่อนลงนามในแบบฟอร์มนี้เพื่อยินยอมให้เราเข้ามามีส่วนร่วมในการดูแลบุตรหลานของท่าน

โปรดทำเครื่องหมายในช่องว่างทั้งสองช่องด้านล่างและยืนยันว่าท่านได้อ่าน

1) ข้อมูลสำหรับผู้ปกครองหรือผู้ดูแลเด็กเกี่ยวกับ **EMTAS Bilingual TALA (B-TALA)** (ซึ่งอยู่ในหน้า 1 และ 2 ของเอกสารนี้) 2) และประกาศความเป็นส่วนตัวของ **EMTAS** (ด้านล่าง)

และท่านเข้าใจถึงขั้นตอนที่จะเกิดขึ้นต่อไป

#### ☐ 1. EMTAS Bilingual TALA (B-TALA) parent/carer information

This outlines who we are, when and why we might be involved in supporting your child, and how we work.

#### 1. EMTAS Bilingual TALA (B-TALA) ข้อมูลผู้ปกครอง/ผู้ดูแล

สิ่งนี้ ให้ข้อมูลว่าเราเป็นใคร, เมื่อไหร่และทำไมเราจึงอาจมีส่วนร่วมในการช่วยเหลือสนับสนุนบุตรหลานของคุณ และเรามีวิธีการทำงานอย่างไร

#### ☐ 2. EMTAS privacy notice

This outlines how we process the information we collect from you, with whom we may share information and the legal basis for all data processing.

#### 2. หนังสือแจ้งการคุ้มครองข้อมูลส่วนตัว EMTAS

ข้อมูลนี้ระบุวิธีที่เราประมวลผลข้อมูลที่เรารวบรวมมาจากคุณ องค์กรที่เราอาจแบ่งปันข้อมูลด้วย  
มูลฐานทางกฎหมายที่องค์กรเราใช้ เพื่อการประมวลผลข้อมูลทั้งหมด



[EMTAS privacy notice](#) [หนังสือแจ้งการคุ้มครองข้อมูลส่วนตัว EMTAS](#)



By giving consent for a B-TALA to work with your child, you should be aware that anything your child shares will be kept confidential except where there may be safety concerns.

By giving consent for a B-TALA to work with your child, you should be aware that whilst respecting your right to privacy, you recognise that B-TALAs receive group supervision sessions with other TALAs led by an educational psychologist or therapist and that they may raise your child anonymously and confidentially within supervision in order to receive guidance and support.

เมื่อคุณยินยอมให้ B-TALA ทำงานร่วมกับบุตรหลานของคุณ คุณควรตระหนักว่า  
ทุกข้อมูลเกี่ยวกับบุตรหลานของคุณแบ่งปันกับเราจะถูกเก็บไว้เป็นความลับ  
ยกเว้นในกรณีที่เราอาจมีข้อกังวลด้านความปลอดภัย

การให้ความยินยอมให้ B-TALA ทำงานร่วมกับบุตรหลานของคุณ  
คุณควรตระหนักว่าในขณะที่เคารพสิทธิในความเป็นส่วนตัวของข้อมูลของคุณ คุณควรตระหนักว่า B-TALA  
ได้รับการกำกับดูแลแบบกลุ่มกับ TALA คนอื่นๆ นำโดยนักจิตวิทยาการศึกษาหรือนักบำบัดโรค  
บางครั้งเราอาจต้องนำข้อมูลของบุตรหลานของคุณไปขอคำแนะนำจากกลุ่มที่ปรึกษาและหัวหน้างาน  
แต่จะทำได้โดยไม่เปิดเผยตัวตน และข้อมูลจะแบ่งปันเฉพาะภายในกลุ่มที่ปรึกษา

Hampshire County Council's generic Privacy Notice is available at [Hampshire Council privacy notice](#)

หากคุณต้องการทราบข้อมูลเพิ่มเติมหนังสือแจ้งการคุ้มครองข้อมูลส่วนตัวของ Hampshire Council  
กรุณาเข้าไปดูที่ลิงก์นี้ [Hampshire Council privacy notice](#)



If you would like a hard copy of either the EMTAS Bilingual TALA (B-TALA) parent/carer information or the EMTAS privacy notice, or if you have any questions, please contact your child's class teacher or the Pastoral Support Worker at your child's school or setting in the first instance.

หากคุณต้องการสำเนาข้อมูลผู้ปกครอง/ผู้ดูแล EMTAS BILINGUAL TALA (B-TALA) หรือ  
หนังสือแจ้งการคุ้มครองข้อมูลส่วนตัวของ EMTAS หรือหากคุณมีคำถามอื่นๆ  
โปรดติดต่อครูประจำชั้นของบุตรหลานของคุณ หรือเจ้าหน้าที่สนับสนุนด้านการดูแลด้านสุขภาวะนักเรียนที่โรงเรียน  
หรือของสถานที่ที่บุตรหลานของคุณศึกษาอยู่ในกรณีแรก

## b. Information about you and your child

### b. ข้อมูลเกี่ยวกับคุณและบุตรหลานของคุณ

If you are happy for us to work with your child in school, please complete the boxes below to provide the following information about your child and to give your consent:

หากคุณยินดีให้เราทำงานร่วมกับบุตรหลานของคุณในโรงเรียน  
โปรดกรอกข้อมูลในช่องด้านล่างเพื่อให้ข้อมูลต่อไปนี้อย่างถูกต้องเกี่ยวกับบุตรหลานของคุณและให้ความยินยอมจากคุณ:



|                            |                  |  |
|----------------------------|------------------|--|
| Name of child/young person | ชื่อเด็ก/เยาวชน  |  |
| Date of birth              | วัน/เดือน/ปีเกิด |  |
| Year group                 | ชั้นเรียน        |  |
| School name                | ชื่อโรงเรียน     |  |

**c. Consent statement**

**c. แถลงการณ์ให้ความยินยอม**

I have read the information provided and I give consent for Hampshire EMTAS Bilingual TALA (B-TALA) to work with my child at school over the next 12 months.

ฉันได้อ่านข้อมูลที่ให้ไว้ข้างต้น และฉันยินยอมให้ Hampshire EMTAS Bilingual TALA (B-TALA) ทำงานกับลูกของฉันที่โรงเรียนในช่วง 12 เดือนข้างหน้า

|                                |                           |  |
|--------------------------------|---------------------------|--|
| Signed                         | ลงนาม                     |  |
| Date                           | วันที่                    |  |
| Your name                      | ชื่อของคุณ                |  |
| Your relationship to the child | ความสัมพันธ์ของคุณกับเด็ก |  |

Use this space for any information you would like to share about your child in relation to their experience of being in school in England.

ใช้พื้นที่นี้สำหรับข้อมูลอื่นๆ  
ที่คุณต้องการแบ่งปันเกี่ยวกับบุตรหลานของคุณเกี่ยวกับประสบการณ์การอยู่ในโรงเรียนในอังกฤษ



## OPTIONAL

ไม่บังคับจะกรอกหรือไม่กรอกก็ได้

Finally, we would be grateful if you would agree to help us by evaluating the B-TALA support we have provided to your child. Please read the following.

สุดท้ายนี้ เรายินดีเป็นอย่างยิ่งหากคุณตกลงที่จะช่วยเหลือเราโดยการประเมิน การสนับสนุน B-TALA ที่เรามอบให้กับบุตรหลานของคุณ โปรดอ่านข้อมูลต่อไปนี้

*Only tick 'Yes' if you agree with the statement. If you tick 'No', it will not make any difference to our involvement with you or your child.*

ทำเครื่องหมาย 'ใช่' เฉพาะเมื่อคุณเห็นด้วยกับคำชี้แจงข้างต้น หาก你做เครื่องหมาย 'ไม่' จะไม่สร้างความแตกต่างใดๆ ต่อการมีส่วนร่วมของเรากับคุณหรือบุตรหลานของคุณ

1. I give permission for the school to share information with EMTAS about the impact of the B-TALA work with my child. This information will be used for service evaluation and monitoring purposes. I understand that my child will not be able to be identified in any data shared.

1. ฉันอนุญาตให้โรงเรียนแบ่งปันข้อมูลกับ EMTAS เกี่ยวกับผลกระทบของ B-TALA กับบุตรหลานของฉัน ข้อมูลนี้จะถูกใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในการประเมินและตรวจสอบผลสัมฤทธิ์ของการเข้าร่วม ฉันเข้าใจว่าบุตรหลานของฉันจะไม่สามารถถูกระบุตัวตนได้ในข้อมูลใดๆ ที่แชร์

|                              |     |                             |     |
|------------------------------|-----|-----------------------------|-----|
| <input type="checkbox"/> Yes | ใช่ | <input type="checkbox"/> No | ไม่ |
|------------------------------|-----|-----------------------------|-----|

2. I am happy to complete an anonymous questionnaire about the service provided by EMTAS for evaluation and monitoring purposes. I understand that my email address will be used to send this to me.

2. ฉันยินดีที่จะกรอกแบบสอบถามแบบไม่ระบุชื่อเกี่ยวกับบริการของ EMTAS เพื่อวัตถุประสงค์ในการประเมินผลและติดตาม ฉันเข้าใจว่าที่อยู่อีเมลของฉันจะถูกใช้เพื่อส่งอีเมลนี้ให้ฉัน

|                              |     |                             |     |
|------------------------------|-----|-----------------------------|-----|
| <input type="checkbox"/> Yes | ใช่ | <input type="checkbox"/> No | ไม่ |
|------------------------------|-----|-----------------------------|-----|

If you ticked 'Yes' to number 2 above, please provide your email address:

หากคุณทำเครื่องหมาย 'ใช่' ที่หมายเลข 2 ด้านบน โปรดระบุที่อยู่อีเมลของคุณ:

|               |              |  |
|---------------|--------------|--|
| Email address | ที่อยู่อีเมล |  |
|---------------|--------------|--|

**When you have completed this form, please return it to your child's school.  
If you would prefer to send it to EMTAS directly, post it to us at the address below.**

เมื่อคุณกรอกแบบฟอร์มนี้แล้ว โปรดส่งคืนที่โรงเรียนของบุตรหลานของคุณ  
หากต้องการส่งไปยัง EMTAS โดยตรง โปรดส่งมาให้เราตามที่อยู่ด้านล่าง

When EMTAS receive the signed form, we will save a copy for our records.

เมื่อ EMTAS ได้รับแบบฟอร์มที่ลงนามแล้ว เราจะบันทึกสำเนาไว้เป็นหลักฐาน

If you need to contact us, our details are as follows:

หากต้องการติดต่อเรา รายละเอียดของเรามีดังนี้:



03707 794222



Hampshire EMTAS  
Dame Mary Fagan House  
Basingstoke  
RG24 8AG



[EMTAS@hants.gov.uk](mailto:EMTAS@hants.gov.uk)



[EMTAS Website](#)

If you would like to know more about B-TALA support in your own language, use the EMTAS language phone lines, details on the EMTAS website here: [EMTAS language phone lines](#).

หากคุณต้องการทราบข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการสนับสนุน B-TALA ในภาษาของตนเอง กรุณาใช้สายด่วนบริการด้านภาษาของ EMTAS รายละเอียดสามารถหาข้อมูลในเว็บไซต์ EMTAS ที่นี้: [EMTAS language phone lines](#) (สายด่วนภาษาEMTAS)